



## RECULL DE PREMSA

**Joan Francesc Mira, VI Premi Joan Fuster**

**27 d'abril del 2007**

**[Consulta El Butlletí de l'IEC](#)**

## L'ASSOCIACIÓ D'ESCRITORS DISTINGEIX JOAN F. MIRA AMB EL PREMI JAUME FUSTER

L'escriptor Joan Francesc Mira, articulista d'EL TEMPS, ha estat distingit amb el premi Joan Fuster, atorgat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Aquest guardó té la peculiaritat que no el concedeix un jurat convencional, sinó que són els escriptors associats que voten directament el col·lega que

consideren que ha fet més mèrits. Així doncs, l'autor de *Borja Papa* afegeix un guardó a la seva trajectòria, ja prou reconeguda.



## **El valenciano Joan Francesc Mira gana el VI Premio Jaume Fuster**

El Premio Jaume Fuster, que eligen los mismos escritores adscritos a la AELC, se otorga a la trayectoria de algún literato de reconocido prestigio, por el conjunto de su obra, en cualquier género en lengua catalana.

Joan Francesc Mira, nacido en Valencia en 1939, ha escrito diversas novelas y cuentos, como "Quatre qüestions d'amor" o "Purgatori", y también ha hecho alguna traducción del italiano, entre ellas la de la "Divina Comedia".

Como antropólogo y sociólogo valenciano también ha escrito varios ensayos, como "Crítica de la nació pura" o "Sobre la nació dels valencians", ya que políticamente milita y ha sido candidato por el Bloc Nacionalista Valencià.

Entre algunos de los galardones que ha recibido Mira destacan dos premios de la crítica Serra d'Or, el Premio Sant Jordi de narrativa de 2002 y el Premio de Honor de las Letras Catalanas en 2004.

## **Joan Francesc Mira guanya el VI Premi Jaume Fuster**

L'escriptor i assatgista Joan Francesc Mira (València, 1939) ha estat guardonat amb el VI Premi Joan Fuster, atorgat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) entre els escriptors membres d'aquesta entitat, una de les capdavanteres de les lletres catalanes.

Mira ha estat reconegut per la seua trajectòria, que recorre diversos gèneres com ara contes ("Purgatori" o "Quatre qüestions d'amor"), assatjos socials i polítics ("Crítica de la nació pura" o "Sobre la nació dels valencians"). A més a més, enguany ha tret "Almansa, 1707. Després de la batalla", sobre la desfeta de la Guerra de Successió. També col·labora en el setmanari El Temps.

El guardó de l'AELC va ser instaurat al 2001, i ha passat a les vitrines d'escriptors com ara Quim Monzó o Carme Riera, entre d'altres.

# Los escritores premian la trayectoria de Joan F. Mira

---

ROSA MARIA PIÑOL

---

BARCELONA. – Joan Francesc Mira (Valencia, 1939), escritor e intelectual polifacético –en cuyo currículum figuran, entre otros muchos quehaceres, las traducciones de la *Divina Comèdia* y los *Evangelis*, una novela y una síntesis histórica de la familia Borgia, múltiples ensayos sobre antropología, sociedad y lengua (en especial, su provocativo *Crítica de la nació pura*), sólidas novelas como la multipremiada *Purgatori* o una larga dedicación como agudo e irónico articulista– ha sido galardonado con el premio Jaume Fuster por los más de mil integrantes de la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC). Un reconocimiento al conjunto de su trayectoria que anteriormente recibieron Jesús Moncada, Quim Monzó, Jaume Cabré, Maria Antònia Oliver, Carme Riera y Feliu Formosa.

Antropólogo y helenista además de escritor, Mira ha escrito “libros amenos, divertidos, accesibles, eficaces e interesantes” y es un “culto, civilizado y maduro referente cívico en los Països Catalans”, como sintetizó el crítico Joan Josep Isern en su glosa del autor. Mira confiesa estar especialmente satisfecho de su traducción de la *Divina Comèdia* (de la que se han vendido 10.000 ejemplares) y de haber “contribuido a que unos millares de personas hayan leído este clásico universal”.

El escritor trabaja ahora en la tercera novela de su trilogía valenciana, que inició con *Els treballs perduts* (inspirada en los trabajos de Hércules) y siguió con *Purgatori* (a partir de la *Divina Comedia*). De la última entrega sólo avanzó que “se basa también en un referente clásico, en este caso el *Fausto* de Goethe” y que tendrá como escenario “la Valencia marciana, esa no ciudad que es la Ciutat de les Arts i les Ciències”, un complejo que Mira dice odiar “ferozmente”. ●

## Joan Francesc Mira anuncia el final de la seva trilogia

**LLETRES** ► L'autor, que ha estat distingit pels seus companys de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana amb el premi Jaume Fuster, rematarà el cicle que componen *Els treballs perduts* i *Purgatori* amb una novel·la crítica amb la Ciutat de les Arts i de les Ciències valenciana.

L'escriptor és el primer valencià que guanya el premi Jaume Fuster, votat pels membres de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

# Mira és l'escollit

**Aina Mercader**  
BARCELONA

Després de guardonar escriptors nascuts al Principat, com Quim Monzó o Feliu Formosa, i autores mallorquines, com Carme Riera o Maria Antònia Oliver, l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) ha escollit, enguany, Joan F. Mira (València, 1939).

"És el primer escriptor valencià que guardonem —explica Guillem-Jordi Gralls, president de l'AELC— i demostra la realitat de la nostra literatura i de la unitat de la llengua, que cal recordar davant les circumstàncies que vivim". El guardó Jaume Fuster, que no té dotació econòmica, premia, des de fa set anys, un autor de prestigi i la seva carrera literària.

## Premi dels companys

"És un premi diferent de la resta, pel significat personal del guardó, ja que és un reconeixement que em fan els companys de professió", conta Mira tot agafant el diploma i l'estilogràfica que li han regalat perquè no parli d'escriure.

Precisament, el prolífic i compromès Mira sembla que no té intencions de parar. Diu que té previst acabar "d'aquí a un parell d'anys" la trilogia que passa

a València i que va encetar amb *Treballs perduts* i *Purgatori*, publicades per Proa. "El Jaume Fuster premi —diu Mira— produeix una satisfacció diferent perquè no hi ha jurat, ni projectes editorials al darrere, i està al marge de la punyeteria que sovint hi ha al gremi".

El crític literari Joan Josep Isern destaca que "Mira ja és un escriptor reconegut, que es troba al lloc que li pertoca". I resumeix la carrera polièdrica de l'escriptor, que ha fet d'antropòleg, sociòleg, difusor cultural i professor universitari, com "un autor capaç de fer llibres amens i divertits, recomanables, eficaços i interessants en qualsevol dels seus gèneres".

A més de la seva extensa bibliografia, que també inclou la traducció de la *Divina Comèdia* o dels *Evangelis*, a l'autor escollit pels escriptors se li acumulen els premis i reconeixements, com la Creu de Sant Jordi que li van entregar el 1991.

Per acabar de fer el perfil del guardonat, Isern repeteix les paraules que un dia va deixar anar Mira per autodefinir-se: "Ser escriptor és la meua manera de viure i ser ciutadà d'aquest país és la meua manera d'ésser al món". Com va deixar escrit un dia el periodista Enric Sòria: "Mira és un observador civilitzat". ■



L'escriptor Joan F. Mira assegut ahir al pati de l'Ateneu Barcelonès ■ JORDI GARCIA

Cultura  
en breu

## ART La Generalitat compra un retaule gòtic gironí

El departament de Cultura ha adquirit per 210.000 euros un fragment del retaule gòtic *Calvari*, de Ramon Solà II, que serà exhibit al Museu d'Art de Girona, on hi ha altres peces del mateix autor. L'obra la va presentar ahir el conseller Joan M. Tresserras, que també va firmar un conveni per posar en marxa el Centre d'Arts Escèniques de Salt-Girona, amb 2,1 milions d'euros per al període 2007-2009. Tresserras, d'altra banda, va confirmar el retorn de l'Esculapi a Empúries dins els actes del centenari de l'inici de les excavacions el 2008.

## CÒMIC La mostra 'Historieta de Catalunya' es presenta a Nàpols

El Saló del Còmic de Nàpols acull la mostra *Historieta de Catalunya*, un recorregut per la història del país a través de personatges de còmic, amb obres d'autors com Antoni Batllori, Oriol Garcia, Lluís Vila-Abadal, José Antonio Parrilla, Tísner, Víctor Mora o Lluís Juste de Nin.

## MUSEUS MNAC, Macba i Miró s'apunten avui a la Nit Europea

El Museu Nacional d'Art de Catalunya, el Museu d'Art Contemporani de Barcelona i la Fundació Miró s'incorporen avui a la Nit dels Museus d'Europa, que va néixer el 2005 i en què aquest any participen 2.000 centres.

# Premiats d'inspiració brasilera

El premi de poesia Gabriel Ferrater de Sant Cugat va a parar a dos autors

**A.M.**  
BARCELONA

A *l'encesa*, signat per Albert Roig (Tortosa, 1959), s'ha emportat enguany el premi de poesia de Sant Cugat a la memòria de l'escriptor i lingüista Gabriel Ferrater (Reus, 1922 - Sant Cugat, 1972). "Es tracta d'un poemari diferent dels que he fet fins ara, més narratiu i menys barroc", explica l'autor de *Córrer la taronja*. La sisena edició d'aquest premi —el tercer més ben dotat de la poesia escrita en

català, amb 7.250 euros— inclou una novetat, i és que per primera vegada es dona un accésit, amb una compensació econòmica de 2.000 euros.

"Enguany s'han presentat 53 originals al premi, i de tots aquests en van sobresortir clarament dos", explica Jordi Cornudella, un dels membres del jurat. És per això que Josep M. Domènech Ponsatí (Sant Feliu de Guixols, 1966), amb *Apropiacions indegudes i Cía*, ha estrenat la categoria d'accésit. "Es tracta d'un llibre —conta Cornudella— fàcil de components metalingüístics i autoreferencials".

Els dos poemaris, que es publicaran a l'octubre a Edi-

cions 62, comparteixen, a més del premi, l'ombra del Brasil. A *A l'encesa*, la primera part del poemari està dedicada a aquest país: "He sortit del meu paisatge —diu Roig— per deseriure una fugida al Brasil, on, a més de trobar-me a mi mateix, vaig trobar molta misèria". Els dos autors han viatjat sovint al país sud-americà, i Domènech Ponsatí és, a més, traductor del portuguès i ha assumit la tradició literària brasilera com a seva.

## Les diferències

Malgrat aquesta coincidència, Cornudella assegura que "es tracta de dos llibres i dos autors completament diferents en temàtica, en opció estètica i en la mane-

ra de buscar el lector". L'autor d'*Apropiacions indegudes i Cía*, més aviat novell, explica que "m'agrada escriure a partir del que escriuen els altres". I afegeix: "Potser no sóc un poeta tan bo perquè no goso acabar-me de llançar i m'agafó a la falca dels altres".

El premi Ferrater s'ha repartit entre un poeta que s'aferra i creix a partir dels clàssics (Roig) i un altre que, per damunt de tot, experimenta amb la llengua (Domènech Ponsatí). "Aquest cop —diu Cornudella— ha estat un premi amb molt poc risc, perquè la trajectòria de Roig s'ho mereixia i Domènech Ponsatí és una aposta segura per un talent nou". ■



El guanyador, Albert Roig, i l'accésit, Josep M. Domènech Ponsatí, a la Casa del Llibre ■ CRISTINA CALDERER

# El valenciano Joan Francesc Mira gana el Jaume Fuster

LLUCIA RAMIS

BARCELONA.- Estaba escribiendo *Purgatori* cuando Joan Francesc Mira (Valencia, 1939) se dio cuenta de que la versión canónica en catalán de *La divina comedia* no le gustaba. Así que dejó la novela temporalmente al margen, y se dedicó a traducir de nuevo la obra de Dante.

La Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) reconoce la capacidad multidisciplinar de Mira -también es articulista y ensayista-, así como su trayectoria literaria. Por eso, ayer le otorgó el VII premio Jaume Fuster, que por primera vez recae en un autor valenciano.

Concedido por los propios socios de la AELC, este galardón carece de remuneración económica. Sin embargo, Mira lo valora por «no responder a cuestiones comerciales», y porque lima «aquellas pequeñas miserias humanas que surgen a veces entre colegas». En este sentido, bromeó: «Si existiera un premio de sopranos para reconocer a una de ellas, sería una cosa seria». Miembro él mismo de la AELC, Mira es antropólogo y sociólogo, y entre sus ensayos destacan *Crítica de la nació pura* y *Sobre la nació dels valencians*. En 2002, ganó el Sant Jordi de narrativa y dos años después, el d'Honor de les Lletres Catalanes.

Ahora está escribiendo el último volumen de la trilogía que inició con *Els treballs perduts*, y con el que instala a Goethe en una «Valencia marciana». Planea traducir «el clásico griego de todos los clásicos», lo que le hace suspirar: «Me estoy ganando el infierno de manera sistemática».



# Joan Francesc Mira, Premi Jaume Fuster

R. C.

BARCELONA- El escritor valenciano Joan Francesc Mira recibió ayer el Premio Jaume Fuster, que cada año convoca la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) en reconocimiento a la trayectoria literaria en catalán, en la primera ocasión que se le otorga a un escritor de la Comunidad Valenciana. El galardón, que no tiene dotación económica, reconoce a un autor de prestigio y a su obra literaria. El escritor, que recibió el premio de manos del presidente de la AELC, Guillem-Jordi Graells, un diploma y una pluma, aseguró que «es un premio distinto al resto, por el significado personal del galardón, ya que es un reconocimiento de los compañeros de profesión».

Joan Francesc Mira (Valencia, 1939) es escritor, antropólogo y sociólogo, miembro de la AELC, es autor de novelas y cuentos como «El bou de foc», «Viatge al final del fred», «Els treballs perduts» o «Purgatori», que en 2002 recibió el Premi Sant Jordi. Destaca también su faceta de traductor, con trabajos referentes como su versión de «La Divina Comedia», de Dante o «De los evangelios». Su prosa elegante y refinada consigue poner en pie historias inteligentes, amenas y eficaces. El escritor sucede así a autores como Quim Monzó, Carme Riera, Jaume Cabré o Feliu Formosa, que también recibieron el premio.

## Poesía popular

Por su parte, el poeta tarraconense Albert Roig ganó ayer el Premi Gabriel Ferrater de poesía, dotado con 7.250 euros, una escultura de Pep Codó y la publicación del poemario por Edicions 62. La obra ganadora fue «A l'encesa». Estructurada en tres partes, en el libro Roig ha querido reiventarse a sí mismo y buscar una proximación más popular a la poesía. Para ello, viajó a Brasil para escapar de los paisajes de Tortosa, su ciudad



El poeta Joan Francesc Mira

El escritor valenciano ha sido reconocido por la producción de toda su carrera

Albert Roig logra el Premi Gabriel Ferrater con la obra «A l'encesa»

natal, y buscar inspiración en otro medio natural. Además, ha rebajado el tono de dificultad de su sintaxis aproximándose a la palabra escrita desde la sencillez y la proximidad.

Albert Roig nació en Tortosa en 1959. En 2002 publicaba «Correr la taronja», una antología reelaborada de los 50 poemas que salvaría del conjunto de su producción, de 1979 al 2001. A partir de aquí empezó a escribir su nuevo poemario con la idea de dar un salto y probar acercamientos distintos a la lírica.

De manera excepcional, el jurado del premio también otorgó un galardón a Josep Domènech Ponsatí, por el poemario «Apropiacions degudes i Cia».